

VASA UNIVERSITET

Nina Pilke

**Yhteispohjoismaiset terminologian verkko-
opinnot – mahdollisuuksia ja haasteita**

**Samnordiska nätstudier i terminologi –
möjligheter och utmaningar**



Uppläggnig

- Början
- Arbetet under perioden 2005–2009
- Projektdokumentering
- Pilotkursen *Nordisk kurs i terminologi (Terminologi I)*
- Framtiden
 - utmaningar
 - möjligheter



Början

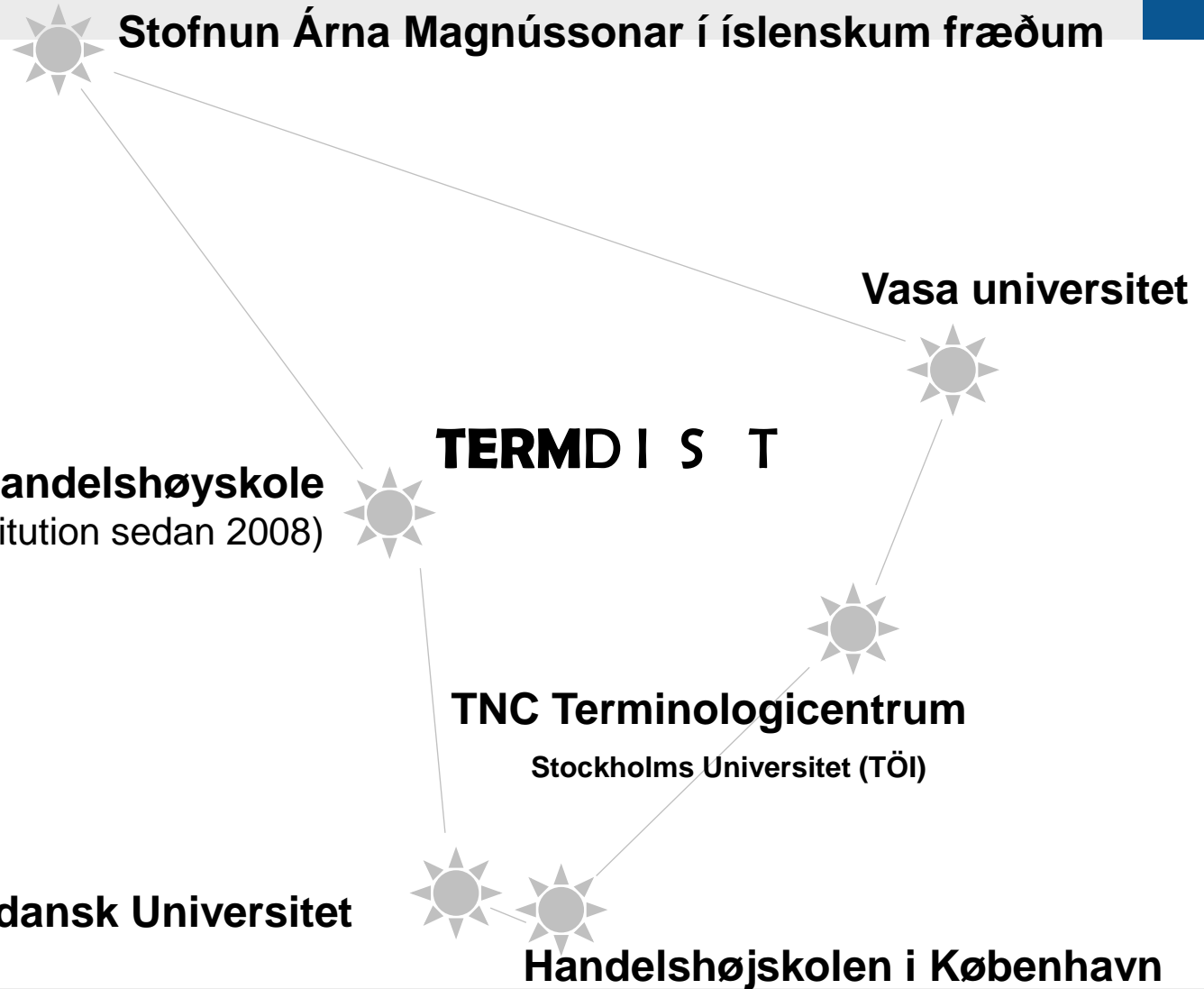
- *Nordtermseminarium* 21–22 oktober 2004
 - marknadsföring av & undervisning i terminologi
 - gruppdiskussion 3: Utbildning (Anna-Lena Bucher, Hanne Erdman Thomsen, Helge Niska, Birthe Toft, Nina Pilke):

” Gruppen foreslår att der i nordisk regi arbejdes på oprettelse af en nordisk masteruddannelse i terminologi med navnet ’terminologi & videnshantering’. Der er planen at søge Nordplus-midler i februar, dette vil Anna-Lena Bucher tage sig af.”
- 2005: Nordplus Språk finansierar nätverket *Termdist*
 - utveckling av en Internetbaserad samnordisk magisterutbildning i terminologi (60 ECTS)
- 2008/09 finansieras av Norgesuniversitetet
 - pilotkurs



Arbetet under perioden 2005–2009

Deltagare





Arbetet under perioden 2005–2009

v 2005	Nätverksfinansiering & egenfinansiering
h 2005	Invertering av tidigare/pågående utbildning, resurspersoner, yrkesprofiler
v 2006	Riktlinjer för utbildningen, undervisningsplattform
h 2006	Profiler & kompetenser
v 2007	Gemensamma studieprogram: antagning, examination, mobilitet etc., Pilotkurs
h 2007	Kursplan, kurslitteratur, kursmaterial
v 2008	Lärandemål
h 2008	Pilotkurs: struktur
v 2009	Pilotkurs: kursmaterial, marknadsföring
h 2009	Pilotkurs v. 40–50

Finansiering/ rapportering





Master-/magisterprogrammet, 60 ECTS

Terminologi I (7,5 ECTS)	Pilotkurs
Terminologi II (7,5 ECTS)	Dokumentationssøgning, Korpusbaseret terminologiarbejde, Flersprogligt terminologiarbejde Samarbejde med fageksperter Kvaliteten af terminologiske data
Projektarbejde & projektledning (7,5 ECTS)	Projektarbejde Projektlederkompetence Didaktiske færdigheder
Terminologihanteringssystem (7,5 ECTS)	Forskellige formål og målgrupper Valg af system til terminologimanagement Datastrukturering



Språkpolitik (5 ECTS)	Parallelsproglighed Terminologispørgsmål i forbindelse med popularisering (klarsprog) Terminologiens rolle for branding Den nordiske dimension Internationalt samarbejde
Kunskapsstrukturering (5 ECTS)	Klassifikation, tesaurusser, taksonomier Ontologi
Oversättningsorienterat terminologiarbete (5 ECTS)	Lokalisering Internationalisering, standardisering & harmonisering Globalisering
Avhandling (15 ECTS)	



Pilotkursen *Nordisk kurs i terminologi*

- Modul I: 7,5 ECTS
- v. 40–50
- Undervisning på svenska, norska och danska

- Samla erfarenheter
 - samnordiskt undervisningssamarbete i praktiken
 - studentrekrytering
 - teknik
 - metodik
 - kursdesign
 - examination
 - feedback från studenter och lärare
 - evaluering



Pilotkurs: deltagare

- 57 studenter
 - Danmark: 7
 - Finland: 2
 - Island: 7
 - Norge: 19
 - Sverige: 22

- 2004: översättare, tekniska skrivare, lärare, dokumenthanterare, lexicografer

- 2009: översättare, tekniska skrivare, lärare, dokumenthanterare, lexicografer, terminologer, tolk, forskare



Undervisningsform

■ Kurswebbplats

- *It's learning*
- Material
- Diskussioner
- Frågor
- Övningar
- Lärrarum

■ Prestationskrav

■ Digital portfölj- evaluering

- 4 inlämningsuppgifter
- Portfölj
 - 3 av uppgifterna
 - evalueringstext



Pilotkurs: innehåll

- i-Term, i-Model (da)
 - fackspråklig kommunikation (no)
 - **begreppssystem och -relationer** (fi&sv)
 - **kännetecken** (da&fi)
 - **definitioner** (sv&da)
 - **termer & termbildning** (da&no&is)
 - terminologiarbete i Norden (da&is)
 - terminologins roll i en effektiv fackkommunikation (no&sv)
- PORTFOLIO



Pilotkurs, mål&kunskaper

- färdigheter i att utföra terminologiarbete
 - grundläggande kunskaper om terminologi och terminologins teoretiska och metodologiska grunder i ett nordiskt perspektiv
 - en uppfattning om terminologins roll för en effektiv fackspråklig kommunikation
 - färdigheter för fortsatta studier i terminologi.
-
- Efter kursen ska studenterna kunna:
 - strukturera begrepp i begreppssystem
 - använda principerna för definitionsskrivning korrekt och redogöra för dem
 - känner till principerna för termskapande
 - välja ut termer utgående från etablerade kriterier
 - argumentera för terminologins roll i en effektiv fackspråklig kommunikation, både fackinternt och fackexternt
 - använda terminologins grundbegrepp korrekt



Hvorfor et kurs i terminologi?

- Håper å lære litt om **strukturering av terminologibaser**
- Jag vill veta mer om **mekanismerna bakom skapandet och utvecklandet av terminologiska standarder.**
- Få en mer **teoretisk bakgrund till terminologi**
- Även om jag har jobbat med termextraktion och termvalidering, har jag inte jobbat mycket med terminologiskt arbete som bygger på **begreppsanalys från början.**
- Jag ser fram mot att **få verktyg för att beskriva och strukturera informationsmängder i systemutvecklingsprojekt.**
- Ganska ofta har vi behov av nya termer, därför är avsnittet om **termskapande** intressant
- Jag uppskattar särskilt att få tillfälle att fördjupa mig i **definitioner av begrepp**, något som aldrig togs upp riktigt ordentligt i vare sig matematiken eller filosofin.
- Få **reflektera över och diskutera terminologi** på ett sätt som det inte finns utrymme för i det dagliga arbetet.
- Jag deltar i den här kursen också eftersom jag blev intresserad av den aspekten att alla deltagare kommer från **olika nordiska länder.**



Pilotkurs: erfarenheter

■ Aktivitet & avhopp

ÖVNING	STUDENTER (f)
Presentation	23 (40 %)
CV	26
Övning 1	23
Portföljövning 1	30 (53 %)

- v 42–43: Begreppssystem
- Övning 3: 11 studenter
- Parallella texter: sv – no/da/fi
- Begreppssystem
 - A) djur
 - B) ersättningsystem



Inläring

- Det känns som **att ändamålet måste få styra vilket begreppssystem som behövs**. Är det så att man vill ha överblick så är ett satelitsystem lämpligt, vill man se processen så är ett transmissionssystem lämpligt osv. Det som jag tycker är så fantastiskt är att **det finns så många möjliga indelningstyper**, men i bland kan det kanske vara svårt att komma på **vilken som är lämpligast** och den valda indelningsgrunden eller begreppssystemet måste **revideras under arbetets gång**.
- Jo, at rovdyr, klovvildt og tamdyr er typer af dyr lyder jo absolut mest logisk :). Jeg kommer sommetider i tvivl om, hvordan man bedst kan skele mellem, **hvad der er en undertype, og hvad der kan fungere inddelingskriterium**.
- Denne del af opgaven giver virkelig anledning til refleksion, for **hvordan skal begreberne stå i relation til hinanden, og hvilke inddelingskriterier er mon de mest rigtige?**
- Her fant jeg faktisk **en forskjell mellom norsk og svensk**. I den svenske har jeg Ren under Tamdjur, sideordnet med Boskap og Klövvt. Men i den norske har jeg både Tamrein og Rein.



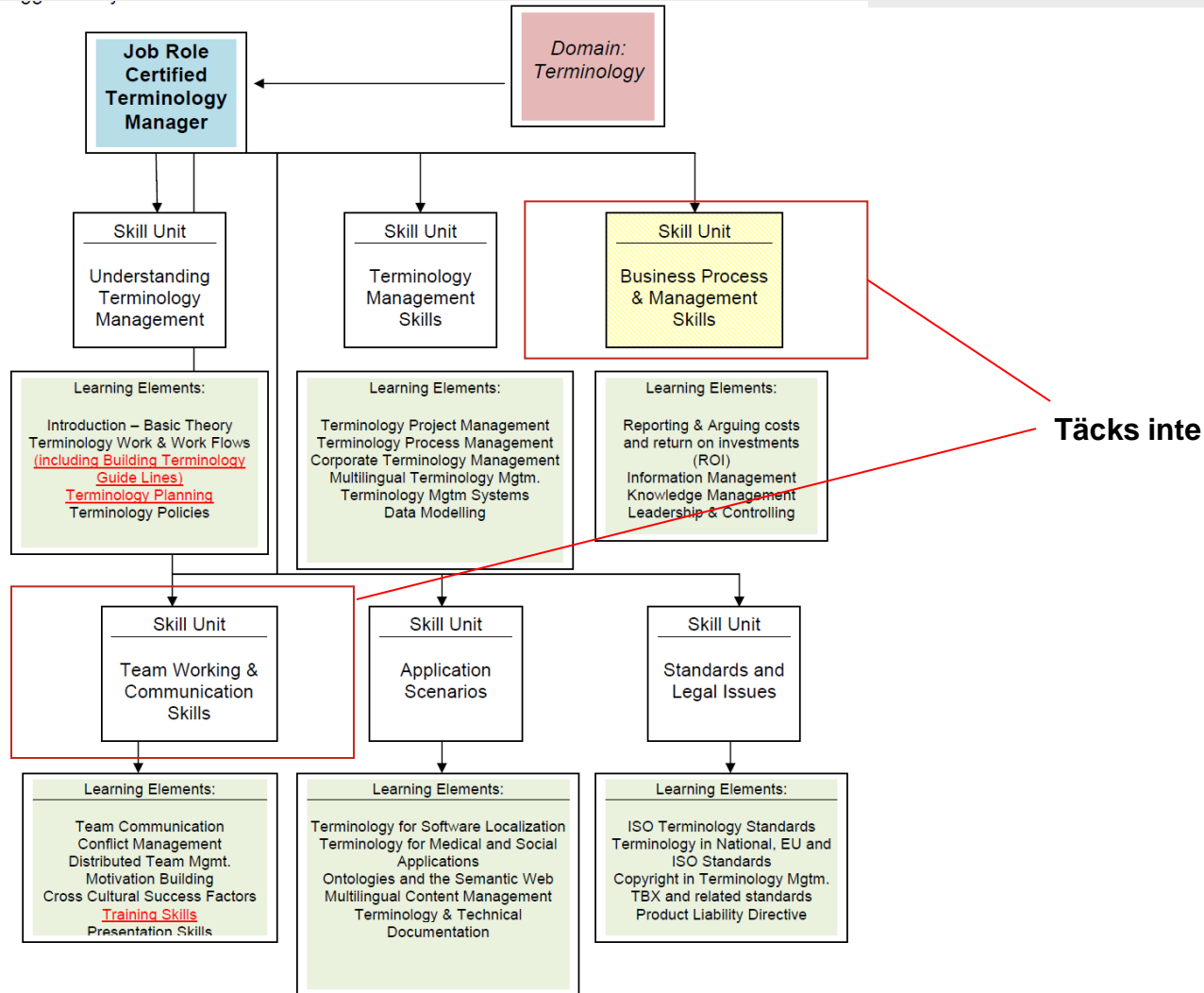
Projektdokumentering

- Webbplats: <http://www.termdist.no/>
- Rapport från Nordtermseminariet 2004
- Site Scape (da)/It's learning (no)/Moodle (fi)
- Anne-Lise Grinsted (2008) : *TERMdist. Et Nordisk Initiativ om en Masteruddannelse i Terminologi.* (Nordterm 2007)
- Henrik Nilsson & Niina Nissilä (2009): *TERMDIST – nordisk terminologiutbildning i ljuset av europeiskt utbildnings- och certifieringsarbete inom terminologi.* (Nordterm 2009)
- Anna Leino: *Språklig och terminologisk orientering i Norden - en undersökning inom organisationer* (blivande pro gradu)



Henrik Nilsson & Niina Nissilä (2009)

- Magisterprogrammet i ljuset av certifiering
 - Terminologihanterare (terminology managers)
 - TermNet 2/09: projektet EU-CERT
 - Kompetensheter (6)
 - Lärkomponenter



(Nilsson & Nissilä 2009)



+

- Kan ge yrket status och legitimitet – och ev. högre löner
- Ansvarsmekanism
- Dokumenterar yrkeskunskaper
- Skapa (inter)nationell samhörighet

-

- För få yrkesutövande terminologer
- Svårt att sätta upp kriterier
- Svårt att få fram objektiva data om vad som efterfrågas på arbetsmarknaden

(Nilsson & Nissilä 2009)



Anna Leino (blivande pro gradu)

- kartlägga behov av och intresse för terminologiutbildning bland nordiska organisationer
- små, stora och medelstora verksamheter i Danmark, Finland, Norge och Sverige
- preliminära resultat
 - 70% uppskattar terminologiska kunskaper vid rekrytering
 - Majoriteten (40 %) möter terminologiska problem dagligen
 - otillräckliga terminologiska kunskaper
 - utbilda den nuvarande personalen
 - endast 6,8% skulle välja konsulttjänster
 - 51 %: terminologi på högskolenivå på distans för nuvarande personal



Framtiden

- Projekt: en temporär satsning för att framställa en unik vara eller tjänst
- Samarbete, etablering (från gemensamt projekt till institutionaliserat samarbete)
- Grinsted 2008:
 - ”Det var vist ingen i initiativgruppen, der havde forestillt sig, at det ville være så kompliceret at sætte et fællesnordisk uddannelsesforløb i gang.”



Framtiden

Utmaningar	Möjligheter
samordning finansiering status marknadsföring språk	behov finns intresse finns expertis finns fungerande koncept samarbete



Magisterprogram: ett universitet tar ansvaret

Kortkurser

